

WILLIAM FOSTER CARR

Assistant Professor of Spanish Translation at Brigham Young University
3190 JFSB, Provo, UT 84602 — 801.422.5262 — will_carr@byu.edu

EDUCATION

- Ph.D. Spanish Language and Literature, University of California, Irvine, 2018.
Emphasis: Translation Studies
Dissertation: *“Overpowered by Laughter”? Spanish Humor under Franco.*
Chair: Gonzalo Navajas
- M.A. Hispanic Literatures, Brigham Young University, 2012
Thesis: *Centers of Cultural Gravity: Cultural Translation in Nublares.*
Chair: Daryl Hague
- B.A. Spanish Translation and Interpretation, Brigham Young University, 2000
Minor: Humanities

DISTINCTIONS

- UCI Humanities Commons Dissertation Fellowship recipient, Winter 2018
- GAANN Fellowship recipient, Winter-Spring 2016
- Regents’ Fellowship, UCI School of Humanities, 2012-13
- Premio Gonzalo Rojas, BYU Department of Spanish and Portuguese, 2011

SCHOLARSHIP

Refereed Publications

Gila Cuesta, Miguel. “How I Went to War.” *Asymptote Blog: Translation Tuesday*, translated by Will Carr, 20 Apr. 2021,
<https://www.asymptotejournal.com/blog/2021/04/20/translation-tuesday-how-i-went-to-war-by-miguel-gila-cuesta/>. Accessed 25 Aug. 2021.

Carr, William F., and Dale J. Pratt. “Minds in the Cave: Translation and Early Human Subjectivities in Spanish Novels of Prehistory”: pp. 17-44. *Ometeca: Science and Humanities* 23 (2017).

Manuscripts In Progress

Translations

Pérez Henares, Antonio. *Nublares*. Translated by Will Carr, Kemarie Whiting, Daryl Hague, Valerie Hegstrom. (In progress, 64,000 words—20,000 translated by me, approx. 40,000 more edited and revised by me).

Gila Cuesta, Miguel, "Is This the Enemy?" Critical edition and translation by Will Carr. (Translation and critical edition of source text (2,350 words) are complete; notes and analysis in progress (528 words).

López del Oso, Fernando J. *Asesino de Políticos*. (Solo translation in progress, 590 words).

Scholarly Articles

Carr, Will. "Playing the Happy Couple': Unintentional(?) satire in the 'pure' Spanish humor under Franco" (9,000 words)

Carr, Will. "What the Heck Is 'Pamplona's Running of the Magi'? Humorous Source Texts in the Translation Classroom" (outline)

Blanco Torres, Santiago and Will Carr. "Debatable Character: Late-Night Comedy and the Representation of Character During Presidential Debates" (second collaborative draft, 11,000 words)

Carr, Will. "Civil War Closed for Siesta: Miguel Gila's Synthesis of Spanish Humor under Franco" (4,700 words)

Carr, Will. "Some Versions of Gila: Iterative Source Texts and the Translator as Creative Curator" (800 words)

ACADEMIC PRESENTATIONS

International Refereed Conferences and Seminars

"Debatable Character: Late-Night Comedy and the Representation of Character During Presidential Debates" (co-authored with Santiago Blanco Torres). Conference of the International Society for Humor Studies, Boston University, July 2023.

"Abstract Absurdity or Sneaky Satire?: Problems in the 'Pure Humor' of a Cultural Institution of Franco's Spain." Conference of the International Society for Humor Studies, Boston University, July 2023.

"Tres parejas franquistas, tres gatillazos del humor 'puro' codornicesco." R-Umor #En Línea: Límites del Humor, Seminar of the International Society for Luso-Hispanic Humor Studies, Online; October 2021.

"Is This the Enemy?' Miguel Gila's Synthesis of Spanish Humor under Franco." Conference of the International Society for Humor Studies, University of Texas at Austin; June 2019.

“Cultural Translation in *Nublares*.” Ometeca Working Conference, El Ateneo de Madrid; June 2012.

National And Regional Refereed Conferences

“What the Heck Is ‘Pamplona’s Running of the Three Wise Men’? Humorous Source Texts in an Introductory Translation Course.” Biennial Conference of the American Translation and Interpreter Studies Association, University of California-Santa Barbara; April 2022.

“Laughing at Power: Cela, Gila, and *La Codorniz* in Postwar Spain.” Mid America Conference on Hispanic Literatures, Washington University in St. Louis; October 2017.

“Codes, Crimes, and Communities: Translating the Humor in Fernando López del Oso’s *Asesino de políticos*.” The 13th Annual Samuel G. Armistead Colloquium at the University of California, Davis; October 2017.

“El ‘relato dominado’: Linguistic, Emotional, and ‘Artificial’ Distance in Jorge Semprún’s *La escritura o la vida*.” The University of Arizona’s 25th Annual Graduate and Professional Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture; February 2015.

Invited Papers and Presentations

“Mormons Swearing in Court: Translating Bad Words.” Spanish for Legal Professions, Brigham Young University; October 2023 (also February 2023).

“The Comedian Who ‘Killed’ the Caudillo: Miguel Gila’s ‘War of Lies’ against Francisco Franco’s Dictatorship.” Colorado Mesa University, October 27, 2022.

“Socrates, Freud, and Francisco Franco Walk into a Bar: How One Spanish Loser Joked Truth to Power.” Humanities Center Colloquium, Brigham Young University, March 10, 2022.

“Translators Swearing Badly: Translating Bad Words in Evidence.” Spanish for Legal Professions, Brigham Young University; February 2021 (also October 2020).

“Pop Quiz: Who Killed Federico García Lorca?” UCI Film Forum: *La novia*; November 2016.

“‘Todo en orden, ¿no?’ Testimony, Silence, and Un(re)solved Crimes in Transitional Spain.” UCI Film Forum: *La Isla Mínima*; November 2015.

“Exotic Adventures in Government/Academic/Community/Commercial Translation.” Guest lecture given at UC Irvine to Spanish 97 (Spanish for Reading Knowledge); March 2015.

“Three Women, Three Places, Three Moments in History.” UCI Film Forum: *De tu ventana a la mía*; November 2014.

“From ‘Sneewitchen’ to *Mirror, Mirror*: Snow White Translations Through the Ages.” UCI Film Forum: *Blancanieves*; November 2013.

“Frankenstein, the Psycho Virus from Outer Space: An Overview of Horror in Film.” UCI Film Forum: *El espinazo del diablo*; February 2013.

“Translators Swearing Badly: Exotic Adventures in Government Translation.” Presented to Spanish Translation and Interpretation program at Brigham Young University; January 2012 (also during Fall 2010, Fall 2009).

STUDENT RESEARCH SUPERVISED

Graduate Students (Committee Member)

Thiriot, Kaitlyn. Thesis on Hispanic literature and translation (Title TBD)

Jones, Breanna. ““Interpreting Communally: How Service Learning Impacts Interpreting Proficiency,” defended April 2023.

Honors Students (Committee Member)

Andros, RiLee. “A Look at Coco Chanel, Fashion, and History: An Introduction to and Translation of *la construcción de la marca personal de Coco Chanel a través de sus fotografías*” (July 2020).

CITIZENSHIP

Profession

European Journal of Humor Research: peer reviewer for translation-related submissions.

HUMOR: International Journal of Humor Research: European Journal of Humor Research: peer reviewer for translation-related submissions.

College

Director, Humor Research Group (scholars in BYU College of Humanities, supported by BYU Humanities Center) (Spring 2022-Present)

Writing Accountability Club co-founder and co-coordinator (writing space for faculty from various departments)

Fall 2022 Grade-apalooza founder and coordinator

Professional Language Program Articulation Committee (meetings to coordinate the Spanish Translation BA and the Center For Language Studies' Translation & Localization minor) (Oct. 2019-Present)

Humanities Undergraduate Mentoring Grant proposal reviewer (Fall 2023, Winter 2023; Fall 2022, Winter 2022; Fall 2021)

Department

Humorous Stories competition coordinator, BYU Spanish Language Fair (April 2023)

Curriculum and Assessment Committee member (September 2019-Fall 2023)

Spanish Translation Major Administration (August 2018-Present; coordinating entrance exam, recruitment, enrollment, advisement, curriculum development, new curriculum proposals, social and networking activities, attendance to professional conferences)

Brown Bag / Best Practices Co-Coordinator (March 2019-February 2021)

TEACHING EXPERIENCE

Brigham Young University

Assistant Professor (2019-Present)

- Spanish 330: Introduction to Spanish Literature
- Spanish 341: Survey of Spanish Literature
- Spanish 345: Cultures of Spain
- Spanish 360: Introduction to Translation
- Spanish 447R: Special Topics in Iberian Cultures (Popular Humor 1921-1951)
- Spanish 462: Beginning Spanish Translation, Spanish to English
- Spanish 463: Intermediate Spanish Translation, Spanish to English
- Spanish 464: Advanced Spanish Translation, Spanish to English
- Spanish 468: Literary Translation
- Spanish 469: Senior Translation Project

Adjunct Instructor (Winter 2004, Fall 2018)

- Spanish 355: Cultures of Spanish America
- Spanish 428B: Intermediate Translation and Interpretation
- Spanish 441: Survey of Spanish Literature
- Spanish 528: Translation and Interpretation Project

Graduate Teaching Assistant (Fall 2010-Spring 2012)

- Spanish 101: Beginning Spanish, 1st Semester
- Spanish 102: Beginning Spanish, 2nd Semester
- Spanish 206: 6th Semester Spanish (Fall 2011, Winter 2012, Spring 2012)

University of California, Irvine (Fall 2012-Winter 2018)

Graduate Teaching Assistant

- Spanish 1A: Beginning Spanish
- Spanish 1B: Beginning Spanish
- Spanish 1C: Beginning Spanish
- Spanish 2A: Intermediate Spanish
- Spanish 2AB: Intermediate Spanish
- Spanish 2BC: Intermediate Spanish
- Spanish 2C: Intermediate Spanish
- Spanish 3H: Spanish for Heritage Speakers
- Spanish 3J: Research Paper for Heritage Speakers
- Spanish 101A: Intro to Iberian Literature & Culture (Teaching Practicum with Professor Gonzalo Navajas)

FORMAL TEACHING-IMPROVEMENT ACTIVITIES

BYU Faculty Center and Center for Teaching and Learning seminars and training sessions

- Workshop: What's New in Learning Suite, Zoom; Aug 2023
- Effective Teaching Seminar, July 2021
- Student Comment Classification System, Sept 2020
- Online Exams: Tips and Proctoring Information, Aug 2020
- What's New in BYU Learning Suite, Aug 2020
- Personal consultation on assessments and applying Decision-Based Learning model with CTL faculty Richard Swan, July 19, 2020
- Learning Path in BYU Learning Suite, July 2020
- Tech training for blended instruction, June 2020
- Zoom training, March 2020
- Teaching with ROCA Lunch & Learn, Oct 2019
- New Faculty Seminar on Teaching

Professional Training

- RWS Machine Translation Post-Editing Certification Course, April 2023